

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 140

Artikel: Le grô Retsâ = Le gros Richard
Autor: Brodard, Francis
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245305>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



LE GRÔ RETSÂ - LE GROS RICHARD

Francis Brodard – Franthê Brodâ, Fribourg (FR)

Konto novi (traduction en p. 67)

Li dejan Retsâ. Chè parin, di pourè dzin, l'an pâ bin moujâ ke chi non dzourâvè on bokon po lou bouébelè. Li, n'in voli pâ a cha dona dè li avi balyi chi non dè Richard ke li a koulâ i rin kemin na pounéje. Binchure ke pê l'èkoula chin li a valyu kotoyè mèpri.

Fâ rin, le pouro Retsâ ch' inbalyivè ou travô. L'a pu chè betâ in trin chu on bintsè. Piti a piti, l'a pu li apondre kotoyè poujè. To t'alâvè bin, prèchke tru di vouerbè. La dzaloji dè chon vejin prenyi forma; ou lyin alâ, la malatsanthe l'a keminhyi a le chèkutâ. I chonyivè chè bithè outo fin, irè boun' ariâre è i kolâvè tyè di lârmè. Chon fromin, chènâ din na têra provinda promèti bin. Ou momin d'èkâre, li chinbyâvè ke lè chatsè iran pêrhyè, kechèrinpyâvan pâ d'achuvin.

Tônon, chon vejin, ch' èchkormantyivè prou min tyè li; irè tardu po chè lèvâ, goutâvè grantin, ratâvè nè fithè nè férè. Vêr li to t'alâvè bin. I kolâvè prà, faji dou bon avui chè grannè, l'avi l'akouè dè fére di valyintè tanpônè, dè ch'intrètinyi din lè gargotè. Cha fèna la portâvè hôtaachebin, vihya a la mouda, faji pâ vilyo avui chè vilyè nipè.

On bi du midzoa, Tônon godyivè na pechinta kouète, a rèbedou chu le ban dèvan la méjon. Retsâ chè teri pri po l'akutâ ronhyâ. Le vouityivè menâ lè brè, fére di minè d'omo grindzo, mô kontin. Li a chinbyâ oure chon non. On chêrtin Retsâ dèvechi li tinyi man, li chonyi mé dè lathi, mé dè fromin.

Hou palâbro drôlamin dzemotâ l'an pekâ ou vi. Retsâ chè teri to pri, la prê l'oulèta d'ivouè a mitya pyêna dèkouthè le véro dè dzinthanna ou dremian. L'a piantâ le piti dè a Tônon din l'ivouè. I konyechê chi chèkrè po fére a dèvejâ hou ke douârmon è bratsoton din lou chondzo.

Djêmé l'ari kru fére a dèvejâ Tônon chin le rèvèlyi.

- Di-vê Tônon, vouéro tè dè Retsâ chtou dzoa ke vin?

- Te le châ prà, tè lé dza de... i vu le tyè dè cha granna è dè chon lathi, atan tyè l'an pachâ... te l'â promè!

- Mè, té promè to chin ?

- Tè! prou chure, koué d'ôtro? Té prou rèkonyu avui tè pi dè tyivra. Chta né i oudri vèlyi lè fiàdzè, lè la Chin Gorgon.

- Vèlyi lè fiàdzè, lyô chin?

- Te le châ mi tyè mè, t'i vinyê inke on pâre dè lyâdz... lè tè ke te m'â mothrâ

l'indrê. Chta né, la lena rènovalè è lè fiàdzè chon hyoriè, i oudri t'atindre. I vu le byâ è le lathi a Retsâ kemin chtou j'an pachâ, i vu la mitya di j'â a Jebé de la Karèta, tè fô achebin teri le rimo a chè dzenilyè, ma fèna l'a fôta dè j'â. I vu to chin ke t'â promè, rintyè chin.

Tônon keminyivè a chè dèmenâ, a chè frotâ lè j'yè. Retsâ l'a jou greda dè ch'ètsekâ dè dzubyèta dutin ke Tônon chè dèpityêrnâvè to bounamin.

Chin ke l'a olyu l'a tsankramin rèbulyi. I chavê k'on lyâdzo, di chorchié chavan teri le rimo, fére kolâ le lathi di j'ôtro din lou chèlyon, teri l'êrdzin ke totyivè chi de la bouteka kan i palyivan le chukro. Chè chovinyê di konto a Katilyon ke povî robâ lè j'â in katson, chin ke nion vêlyichè rin. L'a totêvi kru k'irè di konto, di j'invinyon d'on lyâdzo po fére a pouère i dzin.

Retsâ moujâvè ke chi bàgro dè Tônon l'avi chure on grimoâre por invoutâ lè dzin. Lè prou chure dinche ke l'a aprê hou routhichè dè chorchié.

A pêna dèchoulâ dè cha kouète, kemin a-the pu chè léchi teri lè vê dou nà, rèpondre è dre to fêrmo chin ke li trotâvè pâ la bôla. Le dyâbio l'a topari prou povê po dèdyijâ chè patsè è chè promèchè. Portyè l'a pâ rounyi le chubyè a Tônon. Le léchi tsebrotâ chè rujè po robâ chon vejin lè topari drôlo.

Retsâ lè rintrâ a l'èthrâbio in ruminin hou drôlè dè réjon. L'a fi le toua dè chè vatsè, min bounè tyè hou a Tônon kanbin chon mi markâlyè po le lathi. Moujâvè a chè tsan dè granna, i bi j'èpi ke l'avan tyè di rindèmin dè mijére.

On kou la vêlya arouvâlye, l'a lyu Tônon prendre le chindê de la dzâ. L'a tâtyi dè le chyêdre po chavê che di lyâdzo, li avi dou veré din lè palâbro ke l'avi chorèprê. Tônon lè arouvâ a na kriyâ dè tsemin, pri de na pechinta trotse dè fiàdzè. On omo a kajaka vêrda è a tsapi a pyumè rodzo irè inke. L'ari bin volu akutâ chin ke dejan, ma l'a pâ oujâ chè teri pri. Chè chon tinyê grantenè la man. Miné i chenâvè kan l'omo vê l'a balyi ôtyè ke Tônon l'a rido infatâ. L'a prou moujâ k'irè chi fameu puthè ke lè chorchiérè inpyêlyon po balyi le mô i dzin. In rintrin, l'avi le tsapi teri chu lè j'yè, i alâvè in abohyin la titha è in frounin lè brantsè. L'a kriji Retsâ chin le vêre. Retsâ irè to t'èkafoudi. L'a jou le korâdzo d'alâ tantlyè a la trotse dè fiàdzè po vêre lyô chi l'omo lè jou chè muchi. La pâ lyu chtrafa, ma din le chindê, di pi dè tyivra l'avan piatenâ l'âjilye de la ruva dou tsemin dèkouthè lè trachè dè botè a Tônon.



L'avi cha krochète d'in na man è na pêra din cha fata. Che di lyâdzo fô fére a vanâ on tsin, chè rakore kan on ch'achoupè, i va bin d'avi lè badyè.

L'a balyi on kou dè krochète chu lè fiâdzè dèvan dè veri breda. La olyu na vouê li dre :

- Lèva pâ ton bâthon chu mè... è vouêrda ta pêra din la man.*
- Ha vouê chinbyâvè rèjenâ kemin din on bochè, ma Retsâ, rin tan pouirà, chè rèveri po fére fathe chin chè chôvâ. L'omo ou tsapi rodzo irè dêri li. L'avi on drôle dè fô ri, di j'yè chonbro ke hyirivan kemin di pêrlè. Li a de in rijolin :*
- Chu on êmi, n'ôchè pâ pouêre.*
- I konyecho rin d'êmi ke vo rèchinbyè l'a oujâ rèbrekâ Retsâ.*
- Pouârtè rin, li a di j'êmi chè travon, di j'ôtro ke chè pêjon... i pu té fére avê to chin ke te và, ti pâ vinyê inke po rin?*
- To chin ke vu? i vu rintyè chavê nekoué ti!... Kontre tyè to chin ke vu?*
- Trè kou rin kontre dè l'ouâ, dou lathi, de la granna, chin ke tè pié. Lè vouê ou na!*
- On pou dichkutâ... trè kou rin, lè tyè chin?*
- Fiê lêvi ton tsapalè... apri no patsêlyèrin, a pêrda por mè, chin lè chure.*
- Te pou m'inretsi, galyâ po rin?*
- Binchure, t'inretsi a pâ chavi lyô rinvoudre l'ouâ ke te pori gânyi.*
- Bon... to chin ke vu kontre mon tsapalè ?*
- E na gota dè chan... te chintri rin... châra ta pêra din ta man. Kan te la chintri pâ mé, nouthra patse cherè fête.*

Retsâ l'a léchi tsêre chon tsapalè; i chè avanâ din on ré foumère.

L'omo li a tinyê la man na bouna vouêrba. L'a pâ chintu le piti kou dè hyamète ke l'a rèchu, nè le chan ke l'a kolâ dutin ke cha pêra li fondi din la man.

- Ora, nouthra patse lè fête, te mè dê rin mé. Tota la fêralye ke te totséri chè tsandzèrè in ouâ. Tè fudrè vinyi mè trovâ inke dodzè yâdzo, la vèlya dè pyêna lena, te mè dê onkora dodzè pintè gotè dè chan.*

Retsâ lè rintrâ vêr li chin bin konprindre chin ke li arouvâvè. Lè rintrâ intye li de na drôla dè tourdze, grindzo, avui lè j'idé è la konhyinthe rèbedoulâlyè.

Le tsin ke li choutâvè kontre avui piéji kan i arouvâvè, chè katyi din cha kâja.

Retsâ lè jou teri cha tsêna po l'anyatâ. Chtache lè vinyête pèjanta, cha bala kolâ dzôna hyirivè ou bi dè lena. Irè dè l'ouâ.

Tônon n'in rèvinyê pâ. La tsêna dè rëtsandzo ke lè jou tsêrtyi po nyâ le tsin l'aachebin veri in ouâ. Li a falyu èthatyi le tsin avui na kordèta.

To chin ke totiyivè avui la man balâfrâlye pê la hyamète dè l'omo vê prenyi le pê è la kolâ dè l'ouâ. L'intse dou no, lè robinè de la méjon, lè j'éjè de l'othô, to t'irè vi dzôno.

Retsâ lè vinyê fro delé retso. L'a atsetâ le tsathi, la mitya dou velâdzo. I akaparâvè to chin pire patsêlyi è i palyivè kontin.

L'a piakâ d'ariâ è dè chènâ por akrèthre la bolye è lè chatsè a Tônon.

L'a pâ mankâ dè palyi le richo dè cha dèvala a l'omo i pi fortsu in alin vèlyi lè fiàdzè. Li a teri thin pintè dè chan in dodzè lenèjon, atan dè kathè dè chan ke bouraton din le kâ d'on omo.

Retsâ irè a choudzihion dè nion fro dè l'inkornâ. I alâvè a la chèta, li menâvè on trin dè dyâbio, chè vouitâvè avui lè chorchyérè ke mèrchetâvan in fajin lè pirè pouêrtsèri. Le kornu trônâvè chu on lordo boke, ache pèlè tyè dèginyà. I molâvan a dègotâ la mindra di katin, trakouâvan dè ku è dè titha in fajin di manèrè ochkurè. Lou mèchè nérè iran fêtè dè chakramintâlyè a balyi la pi d'oulye.

A fouârthe dè fithè è dè bonbanthè Retsâ lè vinyê bourdzu è borinhyo. Rin n'irè tru tyè po kore la geuje è vanglâ. Irè pyin dè j'êmi, cha trâbia irè totêvi garnia dè dzin ke l'akutâvan, ke trolyivan chin avi fôta dè pônâ. Irè pâ mé le piti Retsâ ke trakouâvè chu chon bintsè, ma le chinyà Retsâ ke trônâvè din lè gargotè. Hou ke ch'akrotyivan a chè bachkè chè dèverivan dou mohyi è de la relidzyon. L'inkourâ, ke l'a volu le chêrmounâ lè jou rèbrekâ avui na kobia dè dzouron è dè mèpri.

Ma to prin fin, fro le tsêrpin, ke prin fu, dion adi lè dzin.

Retsâ l'a keminhyi a chintre kotyè pekâlyè de la pâ dou kâ. Lè jou chè pyindre a l'inkornâ. Chtiche l'a prèchke rijolâ dè dzoulyo in li dejin ke to l'ouâ ke l'avi mangounâ povi pâ li rèbalyi vint'an. L'a kudyi kore lè mèdzo, midyi, èprovâ lè mèlyou rèmêdo, rin le rèbetâvè d'apion po fêre la nothe è bonbanhyi. Lè martyan dè drougè è dè chèkrè l'an pâ jou mé dè povê tyè lè mèdzo. Le kâ hyintyivè adèbon, i povi tyè mè chohyâ in rankemalin.

On kou dè chan l'a rèvou le grô Retsâ on dèvêlné ke rintrâvè de la chèta. L'an trovâ a rèbedou, inpakotâ din la râlye dou tsemin.



Che n'intêrèmin chè pachâ drôlamin. A la pouârta dou mohyi, katre j'omo ke le portâvan l'an lâtyi prêcha. Le vâ l'a prê le pê dè l'ouâ. Li a pâ jou molyin dè le trinâ pri di dzénè. L'u bénête ke lè dzin li fiéjan pê vatyè châvanâvè in tsifrenin, i dèpourâvè chin molyi le vâ. Lè dzin chè vouityivan

chin pire dèvezjâ, chè chon ètsekâ a la kouête, lou chinbyâvè k' on pachyêdre rôdâvè outoua dè chi vâ. Moujâvan prà ke le dyâbio l'avi tinyê man a Retsâ, k'irè j' ou innortyi è mètrèlyi adèbon.

On lyâdzo le mohyi kotâ, le vâ lè rèvinyê pye lérdyê. Lè fouchèlyâ l'an l'intérâ fro de têra bénête, avui hou ke l'an innèvouâ la relidzyon è lè chakrèmin.

Hou ke li korchan apri in li fajin di rètrahyon, ke profitâvan dè chè brochê è de l'êrdzin ke tromintâvè chè chon tsankramin rèvintâ. L'an keminhyi a lou rindre konto ke le chinyâ Retsâ lè j'intsérèlyivè po lè vindre a l'inkornâ, ke l'ouâ èpardzemalâ a la kouête fournethrè din le chupion.

Hou k'iran prè a partadyi chè richto dè fortena aprèhindâvan dè teri profi de l'êrdzin teri ou rimo è chotèlyi pê le dyâbio.

On kou tyithâ chon mondo dè ripalye, le chinyâ Retsâ ke l'avi tan mariâ la mouda dè chè fére a rèchyêdre pêrto l'a jou le kulô d'alâ fière a la pouârta dè Chin Piéro.

- *Pêr inke, li a de le gran Chin ke manêlyè lè hyâ dou paradi, on pou rin atsetâ avui dè l'ouâ. Lè pâdzè dè ta lya chon pye nérè tyè le tsêrbon dè ton patron i pi fortsu.*
- *Li a pâ molyin dè folyatâ le lêvro dè mè premi j'an, l'a oujâ dèmandâ le danâ. Chu jou batyi, lé bin jejou prèlyi, l'è chi lâre dè Tônon ke m'a tsanpâ din lè grifè dou dyâbio.*
- *T'â fê a ta dyija, te li â balyi to chan, t'â korê la chèta, lè mèchè nérè. T'â mèpriji ton tsapalè è la relidzion. T'â rèlyi chu têra ta piêthe po l'ètérnitâ.*
- *Mon chènya vo j'amâvè bin, irè a non Piéro !*

Ma Chin Piéro l'akutâvè pâ mè, l'avê mé tyè Retsâ a rèchyêdre a la pouârta.

- *Nouthra Dona chôpyé, l'a bramâ le danâ... ma dona a non Marie m'a konchakrâ a*

Nouthra Dona di Mârtsè kan iro bouébelé, pityi dè mè.

Nouthra dona l'a olyu chon non, lè vinyête ginyi a la pouârta.

- *Nouthra Dona, Eve, vouthra dona, l'a mâlyeachebin, l'a èkrajâ la titha dou kroulyo ou keminthèmin dou mondo. Che pouécho, i balyèré to*



l'ouâ ke lé inmochalâ por idyi lè pouro. Chôpyé! i mè rèpinto d'avi lâtyi ton tsapalè, l'avé portan prèlyi di thin lyâdzo dèvan dè mè léchi intsérèlyi pê le dyâbio.

- Prin ha krujilye, lè pêrhya kemin le tron di pouro. Po lè premi pâ ke te fari vêr no, tè fudrè na pithe d'ouâ, pye tâ tè fudrè drobyâ è rèdrobyâ la mijâ. Dinche te vêri on piti ôtyè dè chin ke t'â pêrdu in mèprijin lè chakrèmin è in pyatenin lè kemandèmin dou Bon Dyu.*
- Mérthi bouna dona, lè prou tyintô d'ouâ po mè palyi le bouneu de l'ètérnitâ, vouthra bouêthe di pouro cherè pyêna dè vire tè delé.*

Retsâ la pachâ la pouârta dè Chin Piéro chin pire dre mérthi. A ti lè pâ ke fajé, cha tyèchèta faji na krejenâlye. Tyè ke chtache l'avi rin dè fon, i chè rinpyâvè pâ. Portâvè rin, Retsâ irè chorèprê pê la bioutâ dou paradi. Hou pithè ke bouratâvan adi pye rido le charganyivan pâ. Mé i avanhyivè, mé irè intrètsantâ pê la bioutâ de l'indrê. La lyuva irè tan bala ke la kola de l'ouâ irè pâ dè konparèjon. Mimamin le chon di pye balè roujè kurtilyè din lè pye bi kurti dou mondo l'avan pâ la chintyâ dè l'ê dou paradi. Faji bi oureachebin. Lè tsan è la mujika ke lè j'andzè chon chole à chavi dzulyi l'inverenâvè d'on dzoulyo ke l'avi djêmé konyu. Irè mè tyè bénirà.

Retsâ chè chinti tan alêgro pêr lé d'amon k'akutâvè panyi dègradalâ cha fortena, ke gravalâvè adi pye rido din cha krujilye. Mé i avanhyivè, mé l'invide le prenyê i tripè, mé to chinbyâvè adi pye bi.

Lè pâ jou gran ke la boura dè chè lu d'ouâ l'a keminhî a bêthèlyi. Li avi di ratâ. Retsâ vinyê prê ou chohyo, li falyi ch'arèthâ, rakuchi chè pâ. L'a keminhî a infonthâ. I vêlyi pâ mé chè botè. La né li inbornâvè lè piôtè, li katyivè lè man, li montâvè tantyè i j'èpôlè. Dèvan d'ithre innèlyi din na niola châre nêre, Retsâ l'a bramâ :

- Nouthra Dona, ou chèkoua!*
- Mon pouro tè, li a pâ prou d'ouâ chu la têra po palyi le paradi. On tyintô d'ouâ amon pêr inke i vô pâ le mindro mochi dè pan balyi a on pouro.*
- N'in dé jejou balyi dou pan i pouro... on kou, i lé mimamin dzubyâ na pithe d'ouâ din le krebilyon d'on pour dyâbio.*
- No le chan, t'â fiê ta pithe avui mèpri, lè tsejête dèkouthè le krebilyon.*

Le pouro novèlyin l'a pâ trovâlye.

Retsâ l'a chintu la vêrgonye li èthrinârre lè tripè, ma chon kâ, du kemin la pêra ke tinyê kan i vindî chon chan, chè dècharâvè pâ. Chè j'yèachebin, iran iran tru chè po lègremâ.

To lè jou krache kemin chon kou dè chan. Le chorchié lè tsejê din na niola dè foumère. Lè jou ch'èthêdre i pi dou dyâbio k'irè a tsavô, chin dèvan dêrê, chu le boke ke montâvè a la chèta.

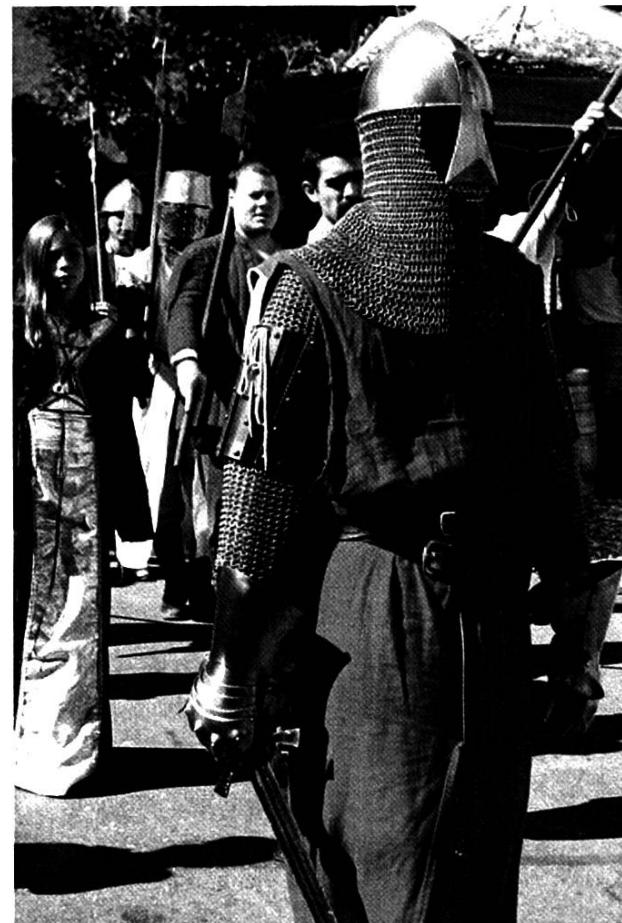
- T'arouvè toparê po rëtsoudâ tè routhichè din mon rètré, li a de chtiche in*

chè fotin a rire. I rëtsouhyivè lè nari kemin on tsin inradyi è i menâvè cha barbèta rochète kemin chon bëthornâ.

- *Rin mè mon chan è rèprin ton ouâ!*
- *Ton chan kontre mon ouâ? pouro tè, tè t'i rinâ a la pouârta dè mè j'ènemi. Tè chàbrè pâ le mindro lu d'ouâ, pâ le mindro kurtse. Kemin te vou fêre on fro. Inke, on dèfâ pâ lè patsè. Pâcha dèvan!*

Le pouro li a falyu chyêdre di kolyà chonbro è néji, palyâ dè brâjè. I vinyan adi pye rodzè, adi pye tsôdè. On chon dè bourlire è dè chupion li rahyâvè la gardyèta. Di vouê èthrandzè, mèhyâlyè dè pyintè è dè rankemalâlyè a balyi la pi d'oulye li bordenâvan din lè j'orolyè. L'indrè irè pouirà, afreu pou a vêre. E le pi, la lyuva dè chi tro dè paradi ke l'avi intrèlyu li roudyivè le chan, li faji tan dèpye a règrètâ d'ithre a choudzihyon dè ha binda dè j'inkornâ. L'avan di minè a inpontâ lè pye krâno luron de la Grevire. Ha redâlye dè piti dyâbio chèkutâvan na binda dè chorchiérè è dè kondanâ ke trovâvan rin dè rëtré po lou betâ a chokrê.

Retsâ, dèkunyatâ adèbon, li a falyu keminhî a trinâ cha mijére din chi mondo dè matsourâ è dè dèginyà. L'a rèkonyu kotoyè chorchiérè k' alâvan a la chèta avui li. Achetâ chu na chatse dè granna inbardoufâlye d'ingoura nêre ke li dzefâvè chu la bourdze, l'a rëlyu Tônon, la routha ke li robâvè chon lathi è cha granna in terin le rimo. I èprovâvè d'ariâ na vatse agota ke kuvatâvè in li inpotsin de la bâja in pyênen potè.



Chu têra, l'ouâ dè Retsâ l'avi fondu, to t'irè rëtsandyi in fêrèminta. Li avi dè to : vilyè charalyè, fêralye rapartya din lè tsiron dè rëbu. On payjan l'a rëtrovâ la tsaru ke li avan robâ. La tsêna ou tsin trinâvè din ha tètse dè vilyèri. Lè dzin vouityivan, dèvejâvan pâ. La fortena dè Retsâ faji p'a mé invide. Avui l'ouê, lè papê patarafâ chè chon avanâ. Tsakon l'a pu rèprindre chon bin. Lè chobrâ di drôlo dè chovinyi, la pouêre de la chèta è dè ti lè povê dou dyâbio.

LE GRÔ RETSÂ - LE GROS RICHARD

Inédit de Francis Brodard – Frathê Brodâ, Fribourg (FR)



Adaptation libre du conte Le grô Retsâ

On le disait malchanceux, le propriétaire de la Comberette que l'on nommait Myriador. Il s'appelait Michel et son père Isidore. Quand on lui demandait son nom, il articulait gentiment Myriador en condensant Michel et Isidore. Ce surnom d'enfant ne l'a jamais abandonné.

Avec un nom pareil, il aurait dû être riche, mais rien ne lui réussissait. Il s'appliquait à bien équilibrer les fumures de ses prairies et de ses champs, à utiliser les meilleures méthodes d'assolement de ses cultures. Quoique ses terres fussent fertiles et les récoltes prometteuses, les rendements ne correspondaient pas à la qualité des épis de blé. A l'étable, c'était pareil. Ses vaches, bien entretenues et bien sélectionnées, ne remplissaient qu'à peine son seau à traire.

Son voisin par contre, le petit Mathurin, s'enrichissait sans se fatiguer. Il semblait tirer profit de toute la peine que se donnait Myriador pour mettre un peu de soleil dans sa pauvre existence.

Un jour Mathurin avait un peu trop arrosé son repas. Il sommeillait sur son banc devant la maison, en gesticulant d'un air béat et malicieux. Myriador s'approcha sans bruit afin de comprendre les bouts de phrases qu'il articulait, car il crut entendre son nom dans le soliloque du dormeur.

La carafe d'eau était à moitié pleine, à côté de son verre d'absinthe. Cela lui donna l'idée de tenter l'expérience du verre d'eau, dans lequel on trempe le petit doigt de celui qui est assoupi, pour l'interroger, le faire parler.

L'expérience a réussi sans que le rêveur ne donne de signes de réveil.

- Que vas-tu faire chez Myriador ? demanda-t-il en maintenant le petit doigt du dormeur dans la carafe.
- Je veux à nouveau le quart de ses grains, le tiers de son lait articula-t-il. J'ai besoin de tout ce que tu m'as promis, comme ces années précédentes.
- Qui t'a promis cela se hasarda Myriador ?
- Toi, Pied fourchu ! Qui d'autre peut promettre des choses pareilles ?
- Moi Pied fourchu; comment me connais-tu ?
- Tu es Pied fourchu, celui qui me donne rendez-vous.



Je te connais, je t'ai rencontré plusieurs fois. Je serai là-bas ce soir, comme tu me l'as demandé au dernier sabbat.

- Quel sabbat ?

- Quelle question ! Saint Gorgon, c'est ce soir. Les fougères sont fleuries. Myriador veut battre son blé. Tu dois en prélever le tiers, la part que tu as promise. Je veux également le quart de sa production laitière, tout ce que nous avons convenu. Tout ce que tu m'as promis. Et du lait et du blé et du lait et du blé, comme l'an dernier. Mathurin répétait son vœu, articulait de moins en moins bien. Dans ses yeux qui s'entrouvraient, une lueur étrange scintillait. Ses prunelles noircies semblaient le regarder avec un air diabolique.

Myriador s'esquiva sans bruit, presque honteux d'avoir épié le secret de son voisin, mais rassuré en voyant Mathurin pencher la tête et s'enfoncer plus profondément dans son somme.

Il se perdait en conjectures, n'arrivait pas à comprendre comment on pouvait sous-traire des céréales et du lait à l'insu d'un agriculteur.

Il a souvent entendu conter des histoires de sorcellerie d'autrefois, des aventures de sorciers capables de « teri le rimo » comme on le dit en patois. Ces pratiques occultes leur permettaient de s'approprier du lait, des œufs, des légumes, même de l'argent. Il était persuadé que dans ces histoires d'autrefois, il y a plus d'imagination que de preuves. Aujourd'hui, plus il ressassait les phrases prononcées par Mathurin, plus il s'en inquiétait. Ce dialogue perçu clandestinement correspondait-il à une machination occulte réduisant sa production agricole ? Il avait remarqué que tout réussissait chez son voisin, que ses vaches étaient meilleures laitières que les siennes. Il livrait son blé en deux endroits différents, pour qu'on ne fasse pas de comparaisons avec la rentabilité anormale de ses champs de céréales.

Il doutait de ces histoires de vol sans intervention de personne, d'entremise du diable pour faire passer le lait d'un seillon à un autre, pour voler des œufs sans s'introduire dans le poulailler. Il affirmait que c'était impossible, qu'il n'en croyait rien, même si cela arrivait chez lui.

Le soir venu, il tenta malgré tout d'épier Mathurin, afin de savoir si les propos qu'il avait entendus avaient un fond de vérité. Il ne fut qu'à peine surpris de le voir se diriger vers la forêt, le chapeau bas pour ne pas être reconnu. Il le suivit en se camouflant derrière les arbres et les buissons bordant le chemin qu'il empruntait.

A la croisée de deux chemins, il fut fortement intrigué de le voir s'arrêter près d'une clairière où les ombres de la lune oscillaient selon la danse des futaies qui jouaient avec la brise. C'était à l'endroit où les fougères sont les plus touffues, près du sentier qui se dirige vers la Côte aux Fées. Mathurin traça des signes sur le chemin avec son bâton et donna trois coups à la touffe de fougères. Un homme en sortit et lui fit face comme pour lui barrer le chemin. Ils parlaient à voix basse. Il ne put pas comprendre leurs propos à cause de la cloche de l'église paroissiale qui sonnait minuit. Mathurin gesticulait. Il tendit une main que son compère retint longuement, avant de lui remettre un objet qu'il empocha prestement avant de s'en aller.

C'est probablement cette fameuse poudre que le diable confie aux sorciers pour jeter des sorts à ceux qu'ils veulent ensorceler ou voler, pensa Myriador.

Mathurin revint sur ses pas. Il allait tête baissée, de façon furtive, d'un pas rapide et feutré d'homme qui mijote un mauvais coup.

Myriador s'enhardit. Il se dirigea également vers le chemin des fougères. Il serrait fermement un gros bâton et dans la main gauche, il tenait une pierre dont il avait l'habitude de se munir. Il la savait plus efficace qu'un gourdin pour effrayer un chien. Il frappa les fougères comme il le vit faire par son voisin. Une ombre vint dans sa direction. Elle fit un bruissement de feuilles dans la touffe de fougères. Il entendit dire d'une voix gutturale:

- Serre bien ta pierre, de peur de la perdre.

Cette voix plutôt agréable, l'interpellant par-devers lui, le fit sursauter. Il domina sa subite frayeur et se retourna brusquement pour faire front.

Un homme au visage souriant lui faisait face. Il portait une casaque verte et des chausses rouges. Un grand chapeau à plumes le couvrait jusqu'à la hauteur des yeux.

- Ne lève pas ton bâton sur moi, sois sans crainte, je suis un ami ajouta l'homme, dont les yeux ressemblaient étrangement à ceux que Mathurin entrouvraient lorsqu'il somnolait sur son banc. Ils diffusaient une lueur qui le rendait parfaitement visible, malgré les ombres qui se balançait sur son visage.

- Un ami ? Je ne connais pas d'ami qui te ressemble !

- Je ne veux que du bien à mes amis. Je peux t'accorder tout ce que tu souhaites.

- C'est toi qui dispose du pouvoir de soutirer mes récoltes, de voler mon lait à l'intention de mon voisin ?

- C'est possible ! Sache que je peux faire beaucoup mieux pour toi.

- Beaucoup mieux ? Dieu sait contre quoi ?

- Sans l'aide de Dieu ? Oublie ce nom sans intérêt pour nous. Tout contre trois fois rien. Si tu acceptes, donne-moi ta main et ferme les yeux. Je peux te donner tout ce que tu souhaites.

- Tu peux me sortir de la misère, éviter mes pertes de récoltes, de lait ?

- J'ai dit : Tout ce que tu souhaites !

- Je souhaite devenir un peu plus riche.

- Un peu plus riche ! Ne me parle pas de détails. Je peux t'enrichir, satisfaire tous tes désirs.

- Alors, fais-moi riche, le plus riche possible, on verra bien !

- Donne-moi ta main ! Ta richesse ne te coûtera rien.

Pied fourchu fit une petite entaille à la main que Myriador lui tendit en hésitant.

- Tu seras riche au-delà de tes espérances. Serre bien la pierre que tu as emportée ! Lorsque tu ne la sentiras plus, notre marché sera parfait.

A mesure que le sang coulait, la pierre fondait dans la main libre de Myriador.

- Voilà, j'ai pris la douzième partie de ton sang. Tu devras répéter ce petit geste douze fois dans le courant de l'année. Dans un mois, tu reviendras ici avec ton bâton et ta pierre. Viendras-tu ?

- Je tiendrai parole.

- Dès ce soir, quand tu diras « Pied fourchu, tiens parole » tout le métal que tu toucheras se transformera en or. Si tu oublies ta promesse, ta pauvreté se transformera en misère.

Myriador se retrouva chez lui sans bien se rendre compte de ce qui lui était arrivé.

Son chien, qui tirait habituellement sur sa chaîne pour courir à sa rencontre alla se blottir dans sa cage. Son maître saisit sa chaîne pour l'attirer vers lui.

- Viens mon gros toutou, n'aie pas peur de moi. Dire que je n'ai qu'à prononcer « Pied fourchu, tiens parole » pour m'enrichir. Si c'est vrai, ce sera le plus grand bonheur qui puisse tomber du ciel. Enfin ! Je ne sais s'il viendra du ciel. Il arrivera peut-être d'ailleurs. C'est une vision d'enfer qui lui vint à l'esprit, mais il chassa cette pensée, tout en se rappelant n'avoir jamais entendu dire que les anges abordent les hommes pour les enrichir.

Il avait prononcé sans le vouloir la formule du magicien en disant « Pied fourchu, tiens parole ». L'effet fut instantané. La chaîne prit la couleur et le poids de l'or. Le chien ne put courir en rentrant dans sa cage tant elle est devenue lourde.

De plus en plus intrigué par ce qui lui arrivait, Myriador s'en retourna le lendemain à la croisée des fougères. Il reconnut les empreintes de ses souliers, encore bien visibles dans la glaise des ornières. Il y avait aussi celles laissées par Mathurin et surtout, des traces de sabots, comme en porte le diable lorsqu'il se pare d'un visage humain pour aborder les hommes.

La crainte mêlée de sentiments de plus en plus confus troublait ses pensées. Le poids de l'or qui s'accumulait chez lui dissipait ses scrupules et lui donna une assurance frondeuse à l'égard de son voisin.

La richesse de Myriador ne tarda pas à devenir considérable. Tout le fer qu'il touchait se transformait en or massif. Il visitait les dépôts de ferraille et sitôt rentré, sa formule récitée à l'abri de tout témoin opérait fidèlement. Le sang versé chaque mois ne lui coûtait rien. Il le compensait rapidement grâce une table bien garnie et arrosée des meilleurs crus.

Le nouveau sorcier tint parole. Ses promesses l'obligeaient à rester fidèle à son bienfaiteur. Il participait à ses sabbats et se soumettait à ses désirs les plus lubriques. Il ne jugea cependant pas utile d'accepter une nouvelle offre de son maître qui lui proposa des pouvoirs plus étendus, pouvant lui permettre d'atteindre les gens et les bêtes dans leur santé, de les envoûter jusqu'au déperissement, la mort ou la crevaison. Sa richesse lui suffisait pour punir ou écarter ceux qui tentaient de lui porter ombrage. Il devint puissant et arrogant. L'or s'accumulait dans ses coffres, s'entassait dans sa cave. La richesse l'excitait. Il avait les moyens de s'approprier tout ce qui lui faisait



envie. Il avait parfois le sentiment que l'or donné en échange des biens qu'il achetait revenait clandestinement dans ses coffres.

Il mettait n'importe quel prix pour accaparer les fermes et les domaines du voisinage, pour asseoir son autorité, dominer et asservir ceux qui lui tenaient tête. L'apprenti devenu sorcier ne tarda pas à s'installer au château dont il avait dépossédé et ruiné le seigneur.

Myriador portait bien son nom. Il dut même creuser, agrandir ses caves pour contenir les richesses qui s'accumulaient chez lui. L'or venant de partout trouait les plafonds, emplissait le galetas au point de soulever les tuiles.

Ni les voisins, ni les voleurs n'arrivaient à lui voler une once de son trésor, toujours plus important, toujours plus visible et plus excitant pour les envieux et les jaloux.

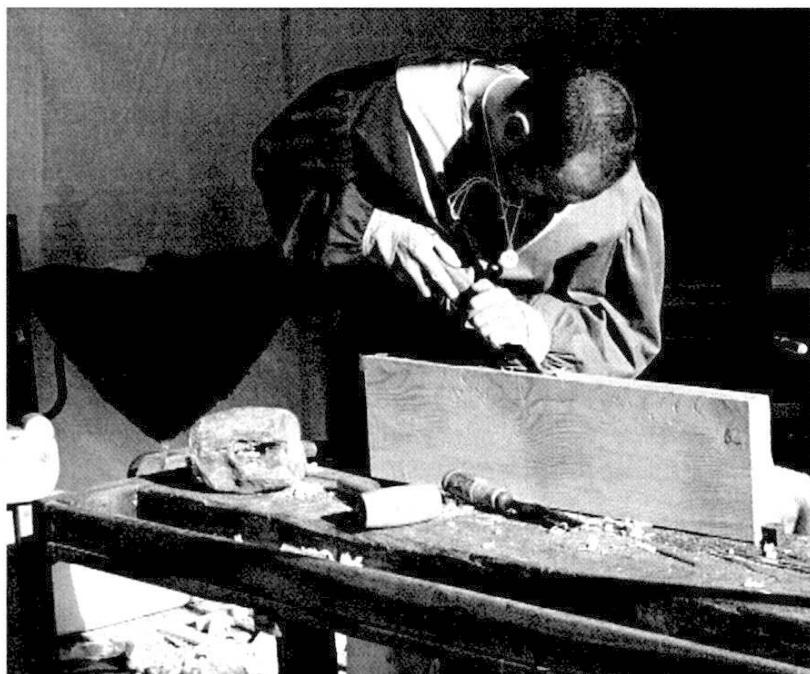
La pierre que Myriador tenait à la main avait pris place dans son cœur.

Pitié, charité et pardon n'avaient plus cours au château. L'esprit du mal hantait les nuits du nouveau châtelain, influençait ses actions, alimentait ses rêves meublés d'idées perverses et impies.

Les profiteurs recherchaient sa compagnie. Les autorités et les juges, en quête de pots de vins, étaient à sa merci. Les pauvres et les honnêtes gens craignaient ses décisions de potentat, de propriétaire avide, toujours prêt à sévir et à se venger. Il était capable d'assortir les lois selon la couleur de son or et de son ambition. Il volait même, le scélérat, mais à la manière des grands auxquels on fait la révérence.

Lorsque l'âge et les excès de table atténuèrent ses ardeurs vicieuses, ses victimes se prirent à espérer que son cœur commence à céder. Mais la pierre qui l'avait remplacé était coriace. Le cœur était solide. Ce sont le foie et les reins qui souffrissent de ses excès et de ses festins. L'intervention des meilleurs médecins devint impuissante. Ils se résignèrent rapidement. Ils ne surent que diagnostiquer l'impossible guérison du milliardaire. Pied fourchu, que le moribond tenta d'implorer encore, ne put que prolonger sa vie de quelques jours. Son râle, devenu de plus en plus haletant, l'étouffa et précipita sa fin. Il s'est affaissé dans une ornière embourbée en rentrant du sabbat. On ne l'a découvert que le lendemain.

Ses amis lui firent des funérailles grandioses, avec des voitures garnies de fleurs et de couronnes avec les rubans dorés, chargés de louanges hypocrites. A la porte de l'église, le cercueil s'alourdit. Les porteurs le laissèrent choir. Il restait rivé au sol. On ne pouvait le bouger qu'en l'éloignant de l'église. Sur le chemin du cimetière, le poids du cercueil n'en permit pas l'entrée. Impressionnés par



ce fait étrange, on dut se résigner à l'en-sevelir dans le pré voisin. Il l'avait acheté pour paître les pourceaux et offenser les paroissiens qui se rendaient à l'église. Les chacals aiguisaient leurs dents depuis longtemps et pensaient bien se jeter sur la curée, pour puiser dans la montagne d'or et s'emparer des biens que Myriador ne pouvait plus défendre. Aucun descendant n'existaient pour revendiquer son héritage monstrueux. L'espoir de tous était de mise. Chez lui, on ne trouva ni testament, ni papiers attestant d'acquisitions ou d'immeubles dont Myriador était propriétaire. Coffres et banques étaient vides. Il ne restait que cet immense bloc d'or, formant une masse aux reflets étranges, lorsque la lune rousse l'éclairait.

On se perdait en conjectures. Tant les mandataires publics que les voleurs ont tenté d'entamer les entrepôts contenant les précieuses réserves et d'en emporter des fragments. Dès le coup de minuit, les brèches ouvertes dans la masse précieuse se colmaient. L'or volé reprenait sa place. Ni les exorcismes, ni l'eau bénite ne purent entamer la fortune de Myriador. Son origine, déclarée diabolique, découragea les pilleurs. La robinetterie du château perdit sa dorure. Les tuiles du toit aux reflets de pleine lune redevinrent ternes.

Or le félon s'en fut frapper à la porte du ciel.

Chez Saint-Pierre, Myriador crut aussi pouvoir dicter sa volonté, obtenir une décision, si besoin à prix d'or.

- Ici, lui dit le grand homme qui tient les clés divines, on ne peut rien acheter avec les biens de la terre. Votre registre est rempli de pages noires. Aucune n'est à même de faire entrouvrir les portes du ciel. Toutes font état de jouissances, de corruptions et d'infamies, dictées par l'esprit du mal.
- N'ai-je pas fait quelques bonnes actions dans ma jeunesse.
- Voyons plus loin, regardez vous-même ! Les pages noircies par votre cœur de pierre l'emportent largement sur les quelques traînées claires d'autrefois. N'avez-vous pas fait don de votre sang à Pied fourchu, profité de l'or qu'il vole un peu partout dans le monde pour affamer les pauvres et ruiner les honnêtes gens ? C'est à lui que vous devez payer vos dettes, avec lui que vous devez liquider les clauses de votre contrat.
- S'il vous plaît grand Saint-Pierre ! N'ai-je pas un parrain qui pourrait m'aider ? Mon saint Patron ne pourrait-il pas plaider pour moi ? On m'appelle Myriador, mais j'ai été baptisé ; je m'appelle Michel. Saint Michel, que j'ai prié lors de ma première communion et dans mon jeune âge n'a-t-il aucun pouvoir ici ?
- Il y a bien longtemps que vous l'avez oublié ce grand patron, mais passons ! Comme je le connais, il fera son possible, mais c'est sans espoir. Le pécule représentant vos prières d'enfant ne pèsera pas un scrupule face aux tonnes d'or accumulées grâce



au mal que vous avez servi sans pudeur. Vous ne devez rendre des comptes qu'au maître que vous avez adoré.

- Saint Michel ! Au secours !

Le grand Archange l'entendit. Lorsqu'il passa la tête pour voir qui l'appelait, Myriador put voir un bout de ciel.

- Saint patron de mon enfance, aidez-moi ! Souvenez-vous de mes prières d'enfant !
- Pauvre Michel ! Personne ne vous a appelé par ce nom. Vos pauvres prières ont été criblées de boue, effacées par trop d'actions violant la morale et l'honnêteté.
- Vous avez vaincu le diable autrefois ; ne pourriez-vous pas lui arracher le pacte que dans mon ignorance, j'ai accepté, pour compenser mes pertes de lait et de céréales ?

Il y avait bien longtemps que le fier Myriador ne s'était humilié au point de quémander quelque chose.

- Bon, bon, lui dit le portier du Ciel. Tes prières d'autrefois ne me permettent que d'ouvrir la porte pour y laisser passer un petit enfant, mais pas un homme repus de manger sans prendre garde à ceux qui ont faim. Si tu peux y passer, ce sera un sursis.

Myriador tenta de passer. Il ne pouvait guère y faufiler que la main et le bras. L'archange, toujours incapable de céder à son grand esprit de charité, tenta de le secourir. Il l'aida et ce ne fut pas sans peine et sans quelques meurtrissures que le scélérat passa la porte du ciel.

Cette intrusion à la barbe du grand Saint-Pierre, lui redonna confiance.

- Emporte cette urne lui dit le Grand porte-clés du ciel. Le couvercle est percé comme le tronc des pauvres, mais il n'y a pas de fond. Chaque petit pas dans le ciel sera payé en pièces d'or.

Myriador reprit la superbe du seigneur à qui tout est dû. Il s'engagea dans le ciel avec l'assurance de l'homme qui a mis le monde aux pieds de sa richesse, que personne n'a pu, ni osé lui disputer.

- J'ai assez d'or pour me payer l'éternité du ciel. Merci mille fois grand saint Michel ! Je remplirai l'urne qui m'est confiée. J'accepte que tout ce qui en tombera soit donné aux pauvres, en compensation de mon salut.

Myriador s'aventura dare-dare à la découverte du ciel. Plus il avançait, plus le charme opérait, plus il jouissait de la félicité du royaume des saints. A chaque pas qu'il faisait, un crémitement tintait dans son urne, percée comme le tonneau des Danaïdes.

Plus il marchait, plus ses sens étaient saisis de ravissement. Ses yeux embués adiraient des couleurs aux reflets inconnus sur terre. Ses narines n'avaient jamais été enivrées de parfums aux effluves aussi odorants. Ses oreilles n'ont jamais été à l'écoute d'une musique aux harmonies aussi fantastiques. Tout l'entourait de sensations et de bien-être extraordinaires.

Oh Grands Dieux, quelle magnificence !

Myriador n'en finissait pas d'admirer. Une seule petite ombre l'intriguait. Plus il avançait, plus le crémitement de son urne devenait rapide.

Or, le bienheureux ne pouvait plus reculer. Il ne pouvait résister à la féerie du ciel. Il se sentait prisonnier d'un tourbillon de désirs, de jouissances extraordinaires face à

l'indéfinissable qui s'emparait de lui. Mais l'urne grésillait, tintait toujours de plus belle.

Il a vite compris, le malheureux milliardaire, que les pièces d'or s'engouffraient de plus en plus rapidement dans la fente de l'urne. Elles réduisaient d'autant la montagne d'or accumulée par l'entremise du diable. Rien ne pouvait arrêter le cliquetis des écus.

Le charme continuait à le satisfaire tandis que le bourdonnement de l'urne commençait à faiblir. Des ratés de moteur à court d'essence hoquetaient à fréquence de plus en plus inquiétante. Le sol céleste semblait s'échauffer. Il coûtait cher, trop cher malgré la puissance de tout l'or de la terre. Sentant que ses pas avançaient sur des braises, qu'ils s'enfonçaient de plus en plus dangereusement, il eut à nouveau l'idée d'appeler :

- Saint Michel, patron de mon enfance, au secours !

Le bon Archange l'entendit encore. Quand il le vit, avec son urne vide, sans aucune pièce d'or pour la faire tinter, il ne put que lui dire :

- Je ne peux plus rien pour toi ! Tes bonnes intentions d'enfant m'ont permis de te faire voir un bout de ciel. L'or de la terre n'a pas cours chez nous ; il ne t'a servi que de leçon.

Saint Antoine, alerté à son tour, fouilla aussi dans ses registres. Il ne trouva rien de versé aux œuvres de charité, rien de donné aux pauvres, pas un geste généreux à quiconque, sauf le don de son sang à Pied fourchu.

- Vous avez toujours gagné, jamais perdu, oublié les paroles du Notre Père, jamais donné une petite pièce à un pauvre.

- Pitié pour moi tenta d'implorer Myriador, qui depuis longtemps, n'avait jamais eu l'occasion de prier.

- J'ai noté qu'une fois, lui rappela le trésorier du tronc des pauvres qu'alimentent ceux qui lui demandent de retrouver ce qu'ils ont perdu, vous avez laissé tomber un petit sou à côté de la sébile. Pour qu'on ne voie pas votre misérable don, vous l'avez enfoncé dans une fente du plancher en l'écrasant avec votre soulier.

- Si quelqu'un le trouvait, cela vous permettrait-il de m'accorder un petit pardon ?

- Je vais le polir, car le vert-de-gris ne permet à personne de le voir. Si quelqu'un le découvre, je tenterai d'obtenir un petit sursis de la part de saint Pierre.

L'effet de cette tentative a été entendu.

- Loué soit celui qui a perdu ce sou, s'écria un petit enfant en le sortant de sa fente, généreusement élargie par saint Antoine.

Myriador se senti emporté dans un souffle et projeté sur terre.



Il se rendit à la croisée des chemins où il avait rencontré Pied fourchu. Il avait hâte d'annuler le marchandage qui l'avait enrichi et damné.

Il l'attendait le malin. Le bienfaiteur était au rendez-vous. Un air malicieux et arrogant remplaçait son sourire d'autrefois.

- Je veux que tu me rendes mon sang, que je puisse réparer les erreurs que j'ai faites avec ton or.

- Ton sang contre mon or ? Comment vas-tu me le rendre petit miséreux. Tu l'as gaspillé en tentant de fouler l'univers de mes ennemis. Les contrats ne s'annulent pas chez nous. Ton sort est lié par les promesses tenues et payées de ton sang.

Myriador retourna à la Comberette. La chaîne du chien, rouillée et traînant dans la boue n'avait plus le poids, ni les reflets dorés qui avaient été à l'origine de sa richesse. Le pauvre Myriador se sentit emporté dans des couloirs noirs et visqueux, pavés de braises qui devenaient toujours plus rouges, toujours plus brûlantes.

Une odeur de soufre et de roussi, des exhalaisons puantes s'empiffraient dans sa gorge desséchée. Des râles étranges et des gémissements bourdonnaient tristement dans ses oreilles. Il reconnut, au travers de nuages glauques, quelques sorcières rencontrées au sabbat, des fripons qui ont profité de ses libations et de ses faveurs. Il vit aussi ce coquin de Mathurin qui lui volait son blé et son lait. Il tentait de traire une vache hideuse et tarie. Elle le faisait trébucher en l'aspergeant de coups de queue engluée de bouse.

Ses regrets étaient d'autant plus vifs que son or lui a permis d'admirer et d'être fasciné par la splendeur du paradis. Son croupissement dans l'antre du prince des ténèbres accentuait son remords. Sur un trône, entouré de diablotins, Pied fourchu était juché à reculons sur un bouc répugnant, qui exhalait une l'odeur repoussante et poussait des chevrotements lugubres. Il vociférait en tenant des propos orduriers et se gaussait avec sarcasme en contemplant les contorsions douloureuses de ses victimes. Chez lui, tout avait disparu. L'or a repris sa nature ancienne. On put reconnaître la chaîne du chien. Les contrats se sont volatilisés; chacun put reprendre son bien. Aucun ami ne se souvenait de lui. Il ne restait que le silence, l'oubli et le mystère.

